Homère Odyssée VI 56-70

Demande et connivence

Ἦ δὲ μάλ' ἄγχι στᾶσα φίλον πατέρα προσέειπε · 56
 Πάππα φίλ', οὐκ ἂν δὴ μοι ἐφοπλίσειας ἀπήνην
 ὑψηλὴν εὐκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἶματ' ἄγωμαι
 ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μοι ῥερυπωμένα κεῖται;
 καὶ δὲ σοὶ αὐτῶ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἔοντα 60
 βουλὰς βουλεύειν καθαρὰ χροῖ' εἶματ' ἔχοντα ·
 πέντε δέ τοι φίλοι υἱῆς ἐνὶ μεγάροισι γεγάασιν,
 οἱ δὲ ὄπιόντες, τρεῖς δ' ἠΐθεοι θαλέθοντες·
 οἱ δ' αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα εἶματ' ἔχοντες
 ἐς χορὸν ἔρχεσθαι· τὰ δ' ἐμῆ φρενὶ πάντα μέμηλεν. 65
 Ὡς ἔφατ' · αἶδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονομῆναι
 πατρὶ φίλῳ · ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ ·
 Οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου·
 ἔρχε· ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην
 ὑψηλὴν εὐκυκλον, ὑπερτερὴν ἀραρυῖαν. 70

Vocabulaire dans l'ordre du texte

56

ἄγχι : près (adv)

ἵστημι (στήσω, ἔστησα -> στησας; ἔστην -> στάς) : placer, dresser (aor1 je plaçai; aor 2 je me plaçai)

προσ-αγορεύω (προσ-εἶπον) : s'adresser à

δὴ : vraiment, bien (insistance)

ἐφ-οπλίζω : préparer

ἀπήνη,ης (ή) : le chariot (à 4 roues)

ὑψηλός,ή,όν : élevé, haut

εὐ-κυκλος,ος,ον : aux belles roues

κλυτός,ή,όν : illustre, glorieux, splendide

εἶμα,ατος (τό) : le vêtement

ἄγω : emmener, conduire

ποταμός,οῦ (ός) : le fleuve, la rivière

πλύνω : laver, nettoyer

ῥερυπωμένος,η,ον : sali, crasseux

κεῖμαι : être étendu, être

60

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu

ἔοικα + Δ : convenir, être convenable pour

μετά + Δ : parmi
 πρώτος,η,ον : le premier
 βουλευώ : délibérer, tenir conseil
 καθαρός,ά,όν : pur, propre
 χρώς,χρρός (ό) : la peau
 πέντε : cinq
 μέγαρον,ου (τό) : la grande salle, d'où, au pl : le palais, le temple
 δύο : deux
 ὄπυίω : épouser (homme)
 τρεῖς : trois
 ἡΐθεος,ου : célibataire
 θαλέω : fleurir
 αἰεί = αἰεί : toujours, sans cesse
 ἐθέλω = θέλω (ἐθέλησα) : désirer, consentir à
 νεό-πλυτός,ός,όν : lavé de frais (πλυτός,ή,όν : lavé, propre, nettoyé)

65

χορός,οῦ (ό) : la danse, la ronde, le chœur
 ἐμός,ή,όν : mon, ma, mien
 φρεῖν, φρενός (ό) : le cœur
 μέλει μοι (ἐμέλησε) + Γ : ceci(génitif) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour
 αἰδέομαι : avoir honte devant (acc) (αἰδώς,οῦς (τό) : la pudeur)
 θαλερός,ά,όν : florissant, jeune, vigoureux, de jeunes gens
 γάμος,ου (ό) : le mariage
 ἐξ-ονομα-ίνω : désigner par son nom
 νοέω + Α : s'apercevoir de, comprendre
 ἀμείβομαι : : répondre
 μύθος, ου (ό) : la parole, l'histoire
 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...
 ἡμί-ονος,ου (ό, ή) : mulet, mule
 φθονέω + Γ : je refuse, je mesure, j'envie
 τέκος,ους (τό) : l'enfant
 ἀτάρ : mais, or, eh bien
 δμώς, δμωός (ό) : captif de guerre, serviteur

70

ὑπερτερίη,ης (ή) : le caisson, le dessus (la bâche?)
 ἀραρίσκω (ἄραρα) : garnir de (participe parfait)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἄγω : emmener, conduire
 αἰεί = αἰεί : toujours, sans cesse
 βουλευώ : délibérer, tenir conseil
 γάμος,ου (ό) : le mariage
 δή : vraiment, bien (insistance)
 ἐθέλω = θέλω (ἐθέλησα) : désirer, consentir à
 ἐμός,ή,όν : mon, ma, mien
 εἶκα + Δ : convenir, être convenable pour
 ἵστημι (στήσω, ἔστησα -> στησας; ἔστην -> στάς) : placer, dresser (aor1 je plaçai; aor 2 je me plaçai)
 κείμαι : être étendu, être
 μετά + Δ : parmi
 νοέω + Α : s'apercevoir de, comprendre
 οὔτε ... οὔτε ... : ni... ni...
 πρώτος,η,ον : le premier

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : toi, tu
φρῆν, φρενός (ὁ) : le cœur

Fréquence 2

δύο : deux
μέλει μοι (ἐμέλησε) + Γ : ceci(génitif) est un objet de souci pour moi; je me fais du souci pour
τρεις : trois
φθονέω + Γ : je refuse, je mesure, j'envie

Fréquence 3

καθαρός,ά,όν : pur, propre
μῦθος, ου (ὁ) : la parole, l'histoire
ποταμός,οῦ (ὁ) : le fleuve, la rivière
προσ-αγορεύω (προσ-εῖπον) : s'adresser à
χορός,οῦ (ὁ) : la danse, la ronde, le chœur

Fréquence 4

αἰδέομαι : avoir honte devant (acc)
ἀμείβομαι : : répondre
ἀτάρ : mais, or, eh bien
πέντε : cinq
χρῶς,χρῶς (ὁ) : la peau

Ne pas apprendre

ἄγχι : près (adv)
ἀπήνη,ης (ή) : le chariot (à 4 roues)
ἀραρίσκω (ἀραρα) : garnir de (participe parfait)
δμῶς, δμῶς (ὁ) : captif de guerre, serviteur
εἶμα,ατος (τό) : le vêtement
ἐξ-ονομα-ίνω : désigner par son nom
ἐϋ-κυκλος,ος,ον : aux belles roues
ἐφ-οπλίζω : préparer
ἡΐθεος,ου : célibataire
ἡμί-ονος,ου (ὁ, ή) : mulet, mule
θαλερός,ά,όν : florissant, jeune, vigoureux, de jeunes gens
θαλέθω : fleurir
κλυτός,ή,όν : illustre, glorieux, splendide
μέγαρον,ου (τό) : la grande salle, d'où, au pl : le palais, le temple
νεό-πλυτός,ός,όν : lavé de frais
ὀπυίω : épouser (homme)
πλύνω : laver, nettoyer
ῥερωπωμένος,η,ον : sali, crasseux
τέκος,ους (τό) : l'enfant
ὑπερτερίη,ης (ή) : le caisson, le dessus (la bâche?)
ὑψηλός,ή,όν : élevé, haut

Grammaire : Conjugaison de φημι (grammaire Hachette p121 §182); les impératifs. (Hachette p 64-66 et 89-92)

Vernhes φημι p 382 & 276; les impératifs : étape 28 p 260

Pistes de commentaire :

Persuader... la rouerie féminine...

Les tâches masculines et féminines